



## 北排灣語：marekaka katua kiki (kulavav)（兩兄弟與一隻老鼠）

kasicuayan, izua za marecekelj, na pualjak tu madrusa a uqaljai. au tiamadju a madrusa a marecekelj na misengsengngan na kisamalja aravac, ljemitaqadav a mavavua kipusaliman. izua ka ita qadav, ciniyur a mavavua aza madrusa a aljak, aza tja lumamadj a aljak, pinakataqed i tua sinipakelai tualjauljaung a kasiv a dradru, nu ta pacunan na sarenguaq na sekataqed aravac. ka cuacuai anga qadav, manu meqaca mekudral tia marekaka, sa azua ti tjavulung a aljak, namadaudav aravac, aya tua kemeljang aravac tua paleqelevan tua luljayan na matjaljaljak, nu maqutjaqutjav a kina kata kama, macaqua pusaladj a kisumavan a kiljivak ta kaka. sika rusevalj ta kaka sa vaikan a ma sasav a kivangavang kata ljaqediqedi a kakedriyan.

從前，有一對夫妻生了兩個兒子，夫妻二人每天勤奮的工作，較小的嬰兒睡在用一塊布綁在兩棵樹之間的搖籃。慢慢的兩兄弟也長大了，做哥哥的很能體諒父母的辛勞，會幫忙照顧幼小的弟弟，常常背著弟弟和鄰家的小朋友一起玩耍。

## 北排灣語：marekaka katua kiki (kulavav)（兩兄弟與一隻老鼠）

izua ka makatalj vaik a ma vavua a masengseng aza kina niamadju, au ka uri vaik a kipusaliman a kina, na qivu a pakasangas ta tjavulung a aljak, tu nu maculja ti qunu, keljuanga mavavua a kipakim tjanuaken, naya pazazekatj aza kina. ka i cengceng a kivangavangavang a malevaleva aza kakedriyan, kimakuda manu qemaung a pasiqaca ti tjaljaljak a kaka, tazua, aza ti tjavulung a kaka mataviq aravac, sa sevaljen a pakirimurimu a kaka, tjara maculjang a ku kaka aya kinemenem timadju. pasa vavua kipakim tua kina niamadju, turi patutu ta kaka.

有一天媽媽到田裡工作，忽然小弟弟哭起來，哥哥背著弟弟到田裡找媽媽，請媽媽餵奶。媽媽以挖芋頭或要準備午餐拒絕。等媽媽煮好午餐，哥哥又要求媽媽趕快餵弟弟吃奶。

## 北排灣語：marekaka katua kiki (kulavav)（兩兄弟與一隻老鼠）

ljakua ka mangetjez i vavua tia marekaka, tutuanan kina ti qunu, cuayanga qemauqaung, tjara namaculjang, ayain aza kina, ljakua salim aken ta kivasa aya za kina, mayanga ku kivasa mayanga ku kemesa ta cengelj ayaya za kina. ka makakaljavanga ta kina tu manecengelj, tutuanan aya ta kina a kiqaung aza ti tja vulung, ljakua ini kincengelj aken anan aya za kina auta, aza kina alapen a cengelj sa ljevavav ta kasiv sa keman a kisurimadju. ai a culjan nazua marekaka, keman ta amin a ljinulju a nasekakelu a ngicu. kacuaiyanga manu qadjuqen aza tiamadju a madrusa marekaka, sa vaiki a matjumaq na kina. azua marekaka ka inikanga mangtjez a kina inikanga mapacun a kina, kemeljang tu sinivericanga tiamadju a madrusa.

然而媽媽又以先吃午餐為由而拒絕，然後媽媽就拿著午餐爬到樹上自己吃，兄弟倆只有撿起掉下來的殘渣來充飢。之後，媽媽就留下兄弟倆獨自回家去了。兄弟倆不見媽媽回來，知道媽媽遺棄他們。

## 北排灣語：marekaka katua kiki (kulavav)（兩兄弟與一隻老鼠）

yamanu kinasuqelmananga men aya tiamadju a marekaka! malap ta sinisevalja ta kaka a sialja sa qecapi tu san palaljen, sipereper niemandju a pasa vavav ta kasiv, manu meqayaqayamanga tiamadju, sa kivalidiyan a ljevava tua puvasan, sa ljevava ljevav a pasa kaleveleven...kemasizua matja tjuzaizaing ta ngangai...ta tjugerui...aya! aicua masulemanga, iniaka mapacucun aza marekaka, aya za kama a namavarung! kemuda sa mayatucu aicu tjara pasaliv aya za kama! sa puntalj a vaik a cemikel a djemaladjalan a kipakim tua tiamarekaka, manu djumaken tia marekaka, sa ari saumaqi sakamaya ayain na kama a kiqauquaung. ljakua paljeqauquaung a qivu tiamarekaka, tu inikanga makaya cemikel amen aya! ayata na meqayaqayamanga tiamadju!

就剪下背帶當作翅膀飛到樹上成為小鳥，繞芋頭田，飛上天空不停的分別叫著 ngangai、tjuderi 的聲音。天黑了，父親仍不見兄弟倆，爸爸見狀不妙，直往原路尋找兩兄弟，爸爸找到他們，哀求他們回家，兩兄弟卻哭著說：「一切都來不及了，因為他們已經羽化成小鳥了！」

## 北排灣語：marekaka katua kiki (kulavav)（兩兄弟與一隻老鼠）

saka aza kama nu tja kinemenem tja saqetju a varung! pai tazua kadjemaljun i tjumaq aza kama, malap ta suapan sa vesiqeti aza cekelj isauniuni! tua suraman ta cekel nimadju! kumalji ki kicungal a kquaung aza kina, inika si kalumeljak a vareng na kama tua kisankuya! kaviljanga magalju a siaqan nazua timadju a kina! tazua manu maumalj sa me kiki (kulavav) timadju! aicua milimilingan na pasenalav tjanuitjen a tjaivilivililj tu nu runakuyan itjen, tjara uri kasavaqaran nua timaimanga aya! na mayatucu a susu taicua pinakazuuanan na kiki (kulavav).

爸爸愈想愈傷心，一到家用掃把往妻子身上揮打，這時媽媽跪地求饒，但也軟化不了悲痛的爸爸！結果這位無地自容的媽媽，竟然變成了人人討厭的老鼠！這個故事也告示後人，沒有良心的人會變成人人討厭的老鼠！這就是老鼠的由來。